

# 启示与文字

## 中文圣经翻译历程

王海伦、唐子明

---

### 目录

第一课	第一代圣经翻译传教士 .....	2
第二课	南洋宣教策略 .....	2
第三课	第一次共同合作的《委办译本》 .....	3
第四课	开放门户后的译本 .....	4
第五课	圣经唯一，版本则三——《和合本》的翻译历程（一） .....	4
第六课	圣经唯一，版本则三——《和合本》的翻译历程（二） .....	5

# 第一课

## 第一代圣经翻译传教士

神不曾忘记中国—这个在最遥远的东方和远离福音的国家。在中国不同的历史时期，神多次差遣他的仆人，把福音传入华夏。这些人不远万里，来到东方传扬福音、翻译圣经、建立教会，把救世的福音和神的慈爱播撒在古老的华夏大地上。本课程将会集中分享中文圣经的翻译历程。

### 一、马礼逊与塞兰坡的拉撒、马殊曼

1. 神的福音在唐朝进入中国，之后陆续有传教士来到中国传教，但完整的中文圣经翻译是在清朝才正式开始。
2. 1807年，基督新教的马礼逊（Robert Morrison, 1782-1834）来到中国，开始着手翻译圣经。1810年12月，他出版了第一卷中文圣经《使徒行传》，至1813年完成新约圣经的所有翻译。
3. 远在印度塞兰坡，拉撒（Joannes Lassar, 1781-?）也在浸信会的宣教中心开始翻译圣经，并于1807年独立完成马太福音的翻译，后来又加入了马殊曼（Joshua Marshman, 1768-1837）。他们分别于1810和1811年出版了拉撒和马殊曼版本的《马太福音》和《马可福音》。拉撒和马殊曼在1822年完成整本圣经的翻译，比马礼逊早了一年。

### 二、被淹没的《巴设译本》

1. 马礼逊可以在短时间内把新约圣经翻译过来，是因为他来中国时携带了《巴设译本》的手抄版。早在17世纪末，天主教教士巴设（Jean Basset, 或译“白日升”，1662-1707）便来到中国四川，并开始翻译圣经。巴设翻译到希伯来书第一章便去世了，而且他没有逐一翻译4卷福音书，而是集成一本叫《四福音合参》。虽然《巴设译本》不是完整的中文圣经翻译件，但是对于之后马礼逊、拉撒和马殊曼的圣经翻译有很大影响。
2. 《巴设译本》可以说定下了一部份的圣经用词，例：“耶稣”、“福音”、“使徒”、“天国”、“弟兄”、“恩典”等。这一点也影响了马礼逊的圣经翻译，并且当拉撒和马殊曼收到马礼逊分享的《巴设译本》后，也对自己的译本进行了修改。
3. 很多人认为第一本圣经是基督新教的马礼逊翻译的，但根据目前的资料考证，天主教的巴设是最早开始翻译中文圣经的，而且马礼逊的圣经译本很多摘自巴设的翻译。

# 第二课

## 南洋宣教策略

当马礼逊初到中国传道时，中国的福音大门已经向外国的传教士关闭。当地政府对外国人有许多限制，为马礼逊的传教之路带来不少挑战，以致他要改变传教的策略。

### 一、开拓南洋

1. 当马礼逊从英国来到广州后，当地政府不允许传教士传福音。为了名正言顺地待在中国，他选择接受一份翻译员的工作。当时的中国对于外国人还有很多其他限制，比如不能学中文、不能出版文字等。所以当马礼逊出版第一本中文圣经书卷《使徒行传》时，为了不被人发现其中的内容，就制作了一个假的封面来作为掩护。
2. 马礼逊来到中国几年后，伦敦差会派米怜（William Milne, 1785-1822）到中国协助马礼逊宣教。米怜本想和马礼逊一样去做翻译员，以便留在中国。可是马礼逊认为不可，因为翻译员的工作任务复杂，会影响米怜的宣教事务。于是马礼逊派米怜到马六甲向当地华侨传福音，希望通过他们把福音带回中国。
3. 虽然这是个不得已而为之的策略，但也成为马礼逊宣教事工拓展的契机。他们不单在马六甲建立了印刷所，还建立了英华书院，而那里也逐渐成为重要的宣教中心。

## 二、第二代传教士与“4人小组”译本的功败垂成

1. 在马六甲，米怜渐渐收到很多华人读者反馈，认为马礼逊翻译的圣经不太好懂。于是，米怜开始策划出版华人能够看得懂的圣经资料。马礼逊是第一代传教士，用音译来翻译圣经词汇；米怜等在南洋出身的第二代传教士，翻译时却比较偏向意译，从华人的语言习惯来翻译圣经。
2. 1842年之前，中国还没有完全开放，并且因为米怜在马六甲的宣教工作，很多西方传教士就被差到南洋的其他地方，例：印度尼西亚、新加坡、泰国等。麦都思（Walter Henry Medhurst, 1796-1857）便是其中一名传教士。他后来组成了一个4人小组，一同修改马礼逊的圣经译本。虽然最后这个译本没有公开出版，但是对后来的圣经翻译有很大影响。
3. 郭实腊（Charles Gutzlaff, 1803-1851）是在南洋传教的德国传教士，在中国还是封闭的时候，就找到很多方式去传福音。当大部份传教士还穿着洋服时，他是第一个穿中式服装、吃中国菜，深入中国人的生活里传福音的传教士。
4. 从马礼逊到米怜、麦都思、郭实腊，圣经的翻译还在继续。为了使中国人能够读懂圣经，神忠心的仆人不间断在圣经翻译的路上前行。

## 第三课

### 第一次共同合作的《委办译本》

#### 一、《委办译本》的产生

1. 第一次鸦片战争后，中国开放了更多港口。因为政策放宽，外国人在中国有更多自由，也有更多传教士到中国来传教。
2. 和天主教不同，基督新教希望人人都能够读圣经，让人跟神建立直接的关系。因此，新教传教士计划出版一本中国人都能够接受的圣经，是统一的译本。1843年，他们召开了来华传教士大会，来自不同国家的传教士聚集在一起，共同商讨要如何出版一个大家统一公用的圣经译本。这就是后来的《委办译本》，由伦敦差会主导，麦都思主领翻译。

#### 二、中文圣经翻译的三大争议

1. 尽管出版《委办译本》的目的，是要有一本传教士都认可的圣经，但是在过程中依旧有许多争议，例：
  - a. 词语之争—使用“上帝”或“神”，“洗礼”或“浸礼”等；
  - b. 文体之争—麦都思选用文言文，但是许多传教士认为不是很多人能够看懂，会对传教工作造成限制。
2. 因为神学观念不同，导致许多人参与新约的翻译后便离开。因此，《委办译本》只有新约，旧约的部份则由伦敦差会为主的英国传教士单独完成。
3. 后来也出现了添加“挪抬”的圣经译本，由美国传教士编写。他们根据中国传统，在许多圣经名词前面加空位，以表尊重。《南京条约》之后，为了替代郭实腊翻译的圣经，便出现了《南京官话译本》。
4. 在最初的100年，基督教中文圣经的翻译有三大争议：
  - a. 翻译为“浸”或“洗”；
  - b. 译名之争；
  - c. 中文文体之争。当中以译名之争的影响和争执最激烈。
5. 随着中文圣经的翻译越来越深入，有更多不同的中文圣经译本陆续在中国出现。

## 第四课

### 开放门户后的译本

#### 一、传教士对中文文体的认识及选择

1. 中国正式的文体只有文言文，但清代时有一种叫“圣谕广训”，是皇帝诏书的白话文解释。
2. 太平天国的洪秀全把郭实腊翻译的圣经发放给群众，可是麦都思等人认为这个译本不够好。当他看到有越来越多平民百姓读圣经后，就希望翻译一本浅白易懂的南京官话圣经，也就是后来的《南京官话译本》。这个译本是直接从《委办译本》翻译过来的。在《委办译本》的翻译工作结束后两年，《南京官话译本》就完成翻译。如此快的速度，也导致译本出现了很多错误。
3. 天主教也曾经翻译官话版本圣经，由教士贺清泰（Louis de Poirot, 1735-1813）完成。因为他当时担任宫廷画师，所以使用了北京官话来翻译圣经。但是由于天主教认为拉丁文《武加大译本》才是最好的，所以贺清泰的译本并没有获准出版。

#### 二、求同存异的《北京官话译本》

1. 第二次鸦片战争爆发后，中国开放了更多通商口岸，外国传教士可以更自由地去到中国各个地方传教。因为当时北京官话越来越普遍，基督新教传教士丁韪良（W. A. P. Martin, 1827-1916）便写信告诉差会，要用北京官话来翻译圣经。后来，《北京官话译本》于1872年面世。
2. 从《北京官话译本》到后来的《和合本》之间，中文圣经的翻译大多采用官话或者浅文理，其中比较有名的翻译员是施约瑟（Samuel I. J. Schereschewsky, 1831-1906）和杨格非（Griffith John, 1831-1912）。施约瑟独自翻译了旧约。
3. 《北京官话译本》由5个来自不同国家的传教士翻译，是《委办译本》翻译小组分裂之后第一个由小组翻译的译本。为避免再次陷入分裂，他们让美国、英国及苏格兰三大圣经公会同时拥有这个译本的版权；并且首次尝试使用一个译本、不同版本的方法，去满足不同群体不能协调的翻译要求，特别用以解决译名之争。
4. 当北京官话译本盛行时，南方地区生活的百姓对于官话并不熟悉。为了使他们能够读懂圣经，便出现了很多用方言翻译的译本，例：上海话、广东话、闽南话等。

## 第五课

### 圣经唯一，版本则三

#### 《和合本》的翻译历程（一）

#### 一、上海大会

1. 从马礼逊的译本到不同译本的出现，圣经的翻译和历史的发展紧密相关。1843年，第一次来华传教士大会在香港召开，之后推出了《委办译本》；到了1890年，第二次来华传教士大会在上海召开，之后便有了《和合本》的出现。
2. 在每次来华传教士大会中，来自海外的传教士除了聚集讨论如何在中国大陆推广福音事工之外，还会讨论如何翻译一本可以统一使用的圣经译本。可是，尽管讨论一直进行，译名之争、文体之争及浸礼或洗礼之争等争论却一直存在。
3. 在第二次大会进行期间，各国传教士也就翻译圣经之事有一番激烈讨论。美国传教士狄考文（Calvin Wilson Mateer, 1836-1908）不想因为这些争论而耗费开会的时间，于是提出成立翻译委员会，由委员会讨论得出议案，其他与会者再根据议案来做决定。因此，来华传教士大会便成立了文理委员会、浅文理委员会及官话委员会，并且每个委员会根据各自的讨论结果分别进行圣经翻译。

## 二、3个译本的差异

1. 《和合本》的翻译改变了一些过去惯用的翻译方法，例：翻译员所用的对照圣经，从《英王钦定本》（KJV）改为《英国修订本》（ERV）。另外，也采用了《北京官话译本》的方式，让3个圣经公会共同拥有圣经的版权，以便他们可以根据自己的神学理念来做修改，例：使用“上帝”或“神”。《和合本》能够被更多教会所接受，就是因为多元化。
2. 浅文理译本在1901年完成，是第一个完成的新约译本。但因为面对过多的争议以及历史发展的原因，这个译本成为3个译本中最快失败的，并且只翻译了新约。
3. 深文理译本在翻译新约的初期，因为组员之间理念不同而发生了很多争论，导致他们到了1905年才开始新约的翻译。到了1919年，圣经全书的翻译完成。但因为前有《委办译本》的成功，加上白话在当时的中国社会渐渐普及，深文理译本并没有受到太多关注。

## 第六课

### 圣经唯一，版本则三 《和合本》的翻译历程（二）

#### 一、深文理与浅文理译本的合并

1. 第二次来华传教士大会决定：“圣经唯一，版本则三”，统称《和合本》。因此，《和合本》包括浅文理译本、深文理译本及官话译本。其中官话译本就是我们现在所熟悉的《和合本》圣经，也称《官话和合本》圣经。
2. 《浅文理和合本》到新约翻译好之后就没有了，所以归入深文理译本。由于没有了深和浅的分别，所以统称《文理和合本》。

#### 二、《官话和合本》

1. 官话译本又叫白话译本，后来改名叫《国语和合本》，也就是今天的《和合本》。从1890年到1919年，官话译本的翻译之路并不容易。20多年间，小组的成员或因病离开，或因义和团运动而被杀，不断有留有走，成员浮动很大。另一个挑战，是深文理译本有很清晰的文体方向，就是文言文，但是官话译本的文体参考只有“圣谕广训”，所以要拿捏什么是官话的文体标准便相当困难。其次，官话在不同地区有不同的口音和语言习惯，为翻译增添了难度。
2. 《官话和合本》在翻译时已有《南京官话译本》、《北京官话译本》及《杨格非官话译本》，所以小组成员决定使用这3个中文译本作为《官话和合本》新约的中文底本；而旧约就参考施约瑟的旧约译本。新约部份于1907年出版，而整本《官话和合本》圣经则于1919年正式面世。尽管《官话和合本》准备了20多年才出版，却大受华人基督徒推崇。
3. 《和合本》仍然有不足的地方，例：有些词语不切合希伯来原文的意思。近代出现了更多的圣经抄本，所以2010年出版的《和合本修订版》便对《和合本》的新约和旧约一并进行了修订。尽管如此，《和合本》依旧重要，因为完成了它的历史任务。
4. 三大圣经公会共同拥有《和合本》的版权，可以出版不同的版本，彼此间也容许不同版本的出现。《和合本》凭藉它的多样性，平息了过去的三大争议：译名之争、文体之争及浸礼或洗礼之争。